

平成 28 年度通訳翻訳研究所活動報告

No.	活動内容	開催日	開催場所	参加者数
1	「通訳翻訳研究所」開設記念 キックオフセミナー	05 月 11 日(水)	長久手キャンパス S 棟 S201 教室	243 名
2	法人評価委員会視察	05 月 31 日(火)	通訳翻訳研究所	
3	愛知県堀井副知事視察	08 月 09 日(火)	通訳翻訳研究所	
4	通訳翻訳研究所ゼミナール 「翻訳講座－理論と実践－」 (全 10 回)	09 月 30 日(金) ～ 12 月 02 日(金)	サテライトキャンパス	11 名
5	中部経済連合会 藤原常務理事視察	11 月 08 日(火)	通訳翻訳研究所	
6	愛知県部内地方機関・公立大 学法人連絡調整会議視察	11 月 09 日(水)	通訳翻訳研究所	
7	通訳翻訳研究所〈特別講演会〉	11 月 16 日(水)	長久手キャンパス S 棟 S201 教室	150 名
8	同時通訳ワークショップ	11 月 16 日(水)	通訳翻訳研究所	9 名
9	EIC 支援ワークショップ 〈通訳〉に直結する世界情勢の 知識と表現(第一回)	01 月 11 日(水)	通訳翻訳研究所	8 名
10	JICE「対日理解促進交流プロ グラム」ASEAN 学生施設見学	02 月 03 日(金)	通訳翻訳研究所	60 名

1. 公開講演会の開催

「通訳翻訳研究所」開設記念キックオフセミナー

日時： 平成 28 年 5 月 11 日 (水) 14:00～17:00

場所： S201 教室

演題： 「通訳翻訳研究所」開設記念キックオフセミナー

内容： 第一部 パネルディスカッション
「多元的価値社会における“ことば力”」

第二部 同時通訳放送デモンストレーション
パブリック・ビューで楽しむ「スタジオ・トーク」

第三部 英語講演
Translating to the Music:
problems and possibilities in song lyric translation
(音楽翻訳：歌詞の翻訳における問題と可能性)

登壇者：

総合司会： 原 潮巳 (外国語学部 准教授)

第一部

司会： 吉池 孝一 (外国語学部長)

パネリスト：

岩村 立郎 (元朝日新聞論説副主幹，
ヨーロッパ/ワシントン総局長)

都丸 修一 (元朝日新聞ローマ/ニューヨーク支局長，
外国語学部 スペイン学科出身)

高島 忠義 (愛知県立大学学長)

第二部

司会： 森田 久司 (外国語学部 准教授)

ゲスト： ファーン・サカモト (本学グローバル推進室講師)

利き手： 大森 裕實 (本研究所長、外国語学部 教授)

同時通訳： 袖川 裕美 (外国語学部 准教授)

第三部

講演者： エドガー・ホープ (外国語学部 教授)

参加者数： 243 名

概要： 愛知県立大学通訳翻訳研究所は、多言語にわたる通訳翻訳の理論と実践を研究し、その成果を学内及び愛知県下の行政・企業・団体に還元することを目的とした研究機関である。研究所の設立を記念して、パネルディスカッション、同時通訳デモンストレーション、英語講演の三部からなるキックオフセミナーを開催した。

第一部のパネルディスカッションのゲストは、岩村達郎氏、都丸修一氏、高島忠義学長の三氏。グローバル化が進みさまざまな価値観・生活観が私たちの周りに混在する中で、それに起因する問題をことばの力でどう解決していくのか、「多元的価値社会における“ことば力”」をテーマに討論が行われた。



第二部の同時通訳デモンストレーションでは、大森裕實研究所長がファーン・サカモト講師に質問する形式で英語による会話が行われ、その内容を袖川裕美准教授が日本語で同時通訳する様子をライブ配信した。



第三部では、エドガー・ポープ教授を講師として、英語による講演が行われた
(内容については pp.23～33 参照のこと)。



通訳翻訳研究所特別講演会

“同時通訳界のレジェンドが語る”「通訳の楽しみと英語」

日時： 平成 28 年 11 月 16 日 (水) 13:00～15:00

場所： S201 教室

講師： 小松 達也 (㈱サイマル・インターナショナル顧問)

司会： 大森 裕實 (本研究所長)

袖川 裕美 (外国語学部 准教授)

参加者数： 150 名

概要： 通訳翻訳研究所の定例講演会の第一回目を記念して、日本における同時通訳界の第一人者として知られる小松達也氏をお呼びして特別講演会を開催した。テーマは「通訳の楽しみと英語」。通訳という仕事の成り立ちから仕事の中で経験したこと、通訳者になるために必要な技術・資質などバラエティに富んだお話を聞くことができた。

通訳は遣隋使、黒船来航、ヴェルサイユ会議など、常に歴史の重要な節目に必要とされてきた。当初は区切りながらその都度訳していく逐次通訳であったが、ニュルンベルク裁判では世界で初めて英語、フランス語、ドイツ語、ロシア語の 4 か国語での本格的な同時通訳が行われ、現代の国際会議においてはこちらが主流となっている。

学生時代に外国人旅行者の観光ガイドをしていた小松氏は、アメリカに派遣された企業人チームの随行通訳として 6 年間現地で生活をした。帰国後、さまざまな企業・団体の依頼を受け通訳の仕事をこなし、仲間とともにサイマル・インターナショナルを設立する。通訳の何よりの楽しみは、仕事を通して様々な人に出会えること、いろいろな国に行けることだと小松氏は語る。ダライ・ラマやネルソン・マンデラ、アメリカ大統領など世界の著名人の通訳をすることもある。一見華やかに見える通訳の仕事であるが、もちろん苦労も多い。たとえ話している声がうまく聞こえなくても、途切れないように何か話さなければいけない。そのためには日ごろから語学はもちろん、時事や専門知識を勉強し、不測の事態に備える必要がある。そして、この人はこういうことが言いたいのだということをしちゃんと聞き取ることが通訳者という仕事には重要だ。



2. ワークショップの開催

平成 26 (2014) 年度から外国語学部英米学科に新設された EIC (English for Intercultural Communication) コースは、専攻言語を英語とする国際関係学科にも開放された「高度な英語技能修得」を目標とする選抜コースであり、本年度から第二期生 15 名 (2 年生) を迎えて、第一期生 10 名 (3 年生) と併せて、実質的かつ本格的コースワークに突入した。そこで、当該 EIC コースの中核を成す「同時通訳」(コース特化科目として Interpreting I・II を設置) に関連して、正規授業内容を補填し、新たな視点から、履修学生の意識の向上と技能及び知識の活性化を図る「ワークショップ」を 2 回企画した。いずれも、本研究所長が本年度受給した学長特別教員研究費(「〈通訳〉に関する理論的基盤研究及び実践的応用研究」) 事業計画に基づくものであり、EIC コースを支援する通訳翻訳研究所との共催事業として実現した。特に、11 月に開催したワークショップについては、BBC ワールドニュースの現役放送通訳者でもある本研究所員・袖川裕美准教授の人脈と尽力に負うところが大きい。

本ワークショップの実施内容について、以下に簡略に記す。

I. 同時通訳ワークショップ——最高水準のプロの技と心に触れる

- i) 日程——平成 28 (2016) 年 11 月 16 日 (水) 15:00～
- ii) 場所——本学「通訳翻訳研究所」スタジオ
- iii) 参加者——学生 6 名、担当教員 2 名
- iv) 講師——小松達也氏 (現株サイマル・インターナショナル顧問、元国際教養大学特任教授)
- v) 内容——①研究所スタジオでリアルタイムで小松講師が神業的同時通訳を実演; ②学生も同じ音声素材で試訳; ③学生による比較検討及び質疑応答



II. 〈通訳〉に直結する世界情勢の知識と表現 (第一回)

- i) 日程——平成 29 (2017) 年 1 月 11 日 (水) 12:30～
- ii) 場所——本学「通訳翻訳研究所」スタジオ
- iii) 参加者——学生 5 名、担当教員 2 名
- iv) 講師——近藤泰年氏 (元読売新聞編集委員)
- v) 内容——①英語ニュースを聞き取る実習とそのための背景的知識の涵養; ②新聞記者の視点からの最新の時事問題解説—日露北方領土交渉とハワイ真珠湾攻撃犠牲者慰霊式典; ③質疑応答



この趣のワークショップは初めての試みであったが、参加学生の反応もよく、参加後の感想も「有意義であり、楽しかった」というものばかりであった。第 I ワークショップについては、同時通訳界のレジェンドが間近で実演する同時通訳を見聞きするだけでも、EIC コース履修学生にとって極めて貴重な経験になることが分かった。また、第 II ワークショップについては、通訳者にとっては、一般的英語コミュニケーション能力の修得だけでは不十分であり、通訳が必要とされるコンテキストで欠くことのできない時事問題に関する知識の増強がどれほど重要であるかを痛感させられるもの——履修学生の意識改革につながるものとなった。第 II タイプのワークショップはシリーズ化して、来年度から定期的に実施していく予定である。これらの企画が、正規授業との相乗効果を惹起して、EIC コース履修学生のなかに「心・技・体」の三位一体感が醸成されることを期待する。

(研究所長記)

3. 研究所ゼミナールの開催

通訳翻訳研究所ゼミナール「翻訳講座—理論と実践」

開講日時: 平成 28 年 9 月 30 日、10 月 7/14/21/28 日
11 月/4/11/18/25 日、12 月 2 日(全 10 回)

会場: 愛知県立大学 サテライトキャンパス
〒450-0002 名古屋市東区中村区名駅 4 丁目 4-38 愛知県産業労働センター15F

講師: ロサ・オムラティグ(Rossa ÓMuireartaigh) (Ph.D)

受講者数: 11 名

講座内容:

- ・はじめに
- ・映像(字幕)の翻訳
- ・新聞記事の翻訳
- ・ビジネスレターの翻訳
- ・科学の翻訳
- ・法学(契約)の翻訳
- ・説明書の翻訳※
- ・特許の翻訳 I ※
- ・特許の翻訳 II ※
- ・まとめ



※SDL (TRADOS) 演習を含む





「通訳翻訳研究所」開設記念 キックオフセミナー

日時 平成 28 年 5 月 11 日 (水) 14:00～17:00

場所 愛知県立大学（長久手キャンパス）S201 教室

内容 第一部 パネルディスカッション [70 分]

「多元的価値社会における“ことば力”」 司会 吉池孝一（外国語学部長）

パネリスト 1 岩村立郎（元朝日新聞論説副主幹，ヨーロッパ/ワシントン総局長，
東京大学教養学部出身）

パネリスト 2 都丸修一（元朝日新聞ローマ/ニューヨーク支局長，愛知県立大学
スペイン学科出身）

パネリスト 3 高島忠義（愛知県立大学学長）

第二部 同時通訳放送デモンストレーション [15 分]

パブリック・ビューで楽しむ「スタジオ・トーク」（同時通訳付き）

ゲスト ファーン・サカモト（本学グローバル推進室講師）

聞き手 大森裕實（本研究所長）

同時通訳 袖川裕美（本学准教授）

第三部 英語講演 [60 分]

Translating to the Music: problems and possibilities in song lyric translation
（音楽翻訳 — 歌詞の翻訳における問題と可能性）

エドガー・ポープ（本学教授）



主催 愛知県立大学 通訳翻訳研究所
共催 愛知県立大学 地域連携センター

通訳翻訳研究所

<特別講演会>

日時 平成 28 年 11 月 16 日 (水) 13:00~15:00

会場 愛知県立大学 (長久手キャンパス) 講義棟 S201

内容 特別講演 (定例講演会第一回記念)

“同時通訳界のレジェンドが語る”
 「通訳の楽しみと英語」



小松達也

〈経歴〉

1934 年 名古屋市生れ
 1959 年 東京外国語大学英米科卒業
 1960 年 米国国務省言語課に通訳者として勤務 (ー1966 年)
 1966 年 帰国 (株) サイマル・インターナショナル設立に参加
 以後、経営のかたわら会議通訳者としてサミット (先進国首脳会議)、
 日米財界人会議など多くの国際会議で通訳
 1972 年 サイマル・アカデミー設立: 主任講師 (現在に至る)
 1998 年 明海大学外国語学部教授 (ー2008 年)
 (株) サイマル・インターナショナル顧問 (現在に至る)
 2008 年 国際教養大学特任教授 (ー2015 年)

**参加
申込**

参加費無料, 事前予約不要

※プログラム詳細については、愛知県立大学 HP ポータルサイト
<http://www.aichi-pu.ac.jp> から本研究所ウェブでご確認ください



主催 愛知県立大学 通訳翻訳研究所
 共催 愛知県立大学 地域連携センター

お問合せ

通訳翻訳研究所 (ITsince2016@for.aichi-pu.ac.jp)

4. 平成28年度通訳翻訳研究所購入所蔵図書一覧(2016)

カテゴリー	著者名	出版年	書名	出版社
通訳 (英)	Gile, Daniel.	2009	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training (revised edition)	John Benjamins Pub Co
	Gillies, Andrew.	2005	Note-Taking for Consecutive Interpreting - A short Course	Routledge
	Pöchhacker, Franz. (ed.)	2015	Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies	Routledge
	Pöchhacker, Franz.	2016	Introducing Interpreting Studies (2nd edition)	Routledge
	Setton, Robin & Andrew Dawrant.	2016	Conference Interpreting - A Complete Course	John Benjamins Pub Co
通訳 (日)	BS放送通訳グループ	1998	放送通訳の世界—衛星放送のニュースを支える立役者	アルク
	Gile, Daniel. (田辺 希久子・中村 昌弘・松縄 順子)	2012	通訳翻訳訓練—基本的概念とモデル	みすず書房
	原 不二子	2004	通訳ブースから見る世界	The Japan Times
	小松 達也	2005	通訳の技術	研究社
	松本 道弘	1994	松本道弘の同時通訳の英語—秘密特訓!	明日香出版社
	水野 真木子・内藤 稔	2015	コミュニティ通訳 —多文化共生社会のコミュニケーション	みすず書房
	Pöchhacker, Franz. (鳥飼 玖美子 監訳)	2008	通訳学入門	みすず書房
	新崎 隆子	2001	通訳席から世界が見える	筑摩書房
	田村 智子	2010	同時通訳が頭の中で一瞬でやっている英訳術リ プロセッシング	三修社
	鳥飼 玖美子	2007	通訳者と戦後日米外交史	みすず書房
翻訳 (英)	Baker, Mona & Gabriela Saldanha. (ed.)	2009	Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2nd edition)	Routledge
	Classe, Olive.	2000	Encyclopedia of Literary Translation into English vol1-2	Fitzroy Dearborn Publishers
	Dollerup, Cay & Anne Laddegaard. (ed.)	1992	Teaching Translating and Interpreting	John Benjamins Pub Co
	Munday, Jeremy.	2016	Introducing Translation Studies - Theories and Applications Fourth edition	Routledge
	Sin-wai, Chan. (ed.)	2015	The Routledge Encyclopedia of Translation Technology	Routledge
	Venuti, Lawrence. (ed.)	1992	Rethinking Translation - Discourse, Subjectivity, Ideology	Routledge
	Venuti, Lawrence. (ed.)	2012	The Translation Studies Reader (3rd edition)	Routledge
翻訳 (日)	水野 的	2015	同時通訳の理論 認知的制約と訳出方略	朝日出版社
	Montgomery, Scott. (大久保 友博 訳)	2016	翻訳のダイナミズム—時代と文化を貫く知の運動	白水社
	Munday, Jeremy. (鳥飼 玖美子 監訳)	2009	翻訳学入門	みすず書房
	高橋 修	2015	明治の翻訳ディスクール—坪内逍遙・森田思軒・若松賤子	ひつじ書房
	高橋 さきの・深井 裕美子 井口 耕二・高橋 聡	2016	できる翻訳者になるために プロフェッショナル4人が本気で教える翻訳のレッ	講談社
	田辺 希久子・光藤 京子	2008	英日英 英日英 プロが教える基礎からの翻訳スキル	三修社

関連図書(英)	Estival, Dominique, Candace Farris & Brett Molesworth.	2016	Aviation English - A Lingua Franca for Pilots and Air Traffic Controllers	Routledge
	Portelli, Alessandro.	1991	The Death of Luigi Transtulli and Other Stories - Form and Meaning in oral History	State University of New York Press
	Thompson, Paul.	2000	The Voice of the Past - Oral History (3rd edition)	Oxford University Press
	Yow, Valerie Raleigh.	2005	Recording Oral History - A Guide for the Humanities and Social Sciences (2nd edition)	ALTAMIRA PRESS
	Yule, George.	1998	Explaining English Grammar	Oxford University Press
関連図書(日)	Belton, Christopher	2016	「ハリー・ポッター」Vol.8が英語で楽しく読める本	コスモピア(株)
	大名 力	2014	英語の文字・綴り・発音のしくみ	研究社
	法政大学大原社会問題研究所(編)	2009	人文・社会科学研究とオーラル・ヒストリー	御茶の水書房
	Moffat, Steven & Mark Gatiss.	2015	バイリンガル版 SHERLOCK ピンク色の研究	KADOKAWA
	Moffat, Steven & Mark Gatiss.	2016	バイリンガル版 SHERLOCK 死を呼ぶ暗号	KADOKAWA
	中村 捷(編著)	2016	名著に学ぶ これからの英語教育と教授法	開拓社
	Portelli, Alessandro. (朴 沙羅 訳)	2016	オーラルヒストリーとは何か	水声社
	Rogers, Pat. (永嶋 大典 訳)	1999	サミュエル・ジョンソン百科事典	ゆまに書房
	瀬戸 賢一(編集主幹)	2007	英語多義ネットワーク辞典	小学館
	斎藤 秀三郎	2016	熟語本位 英和中辞典 新版	岩波書店
	Thompson, Paul. (酒井 順子 訳)	2002	記憶から歴史へ	青木書店
	八木 克正	2016	斎藤さんの英和中辞典 —響きあう日本語と英語を求めて	岩波書店
雑誌		2015	翻訳事典 2016年度版	アルク
		2016	翻訳事典 2017年度版	アルク
		2016	通訳翻訳ジャーナル 2016 SPRING	イカロス出版
		2016	通訳翻訳ジャーナル 2016 SUMMER	イカロス出版
		2016	通訳翻訳ジャーナル 2016 AUTUMN	イカロス出版
		2015	通訳者・翻訳者になる本 2016	イカロス出版
		2016	通訳者・翻訳者になる本 2017	イカロス出版

平成28年度 通訳翻訳研究所購入所蔵図書

■図書館登録図書 (冊)

聖書写本(復刻版)	1
計	1

■通訳翻訳研究所所蔵

◆研究所図書 (冊)

通訳研究	16
翻訳研究	13
関連図書	18
雑誌	7
計	54

◆院生研究支援(英文法研究会) (冊)

英文法書・言語学書	6
計	6

※平成29年2月現在